

CONTENTS

會長的話

- Message from the President
會長的話
- 40th Anniversary
40 周年
- *Translation Quarterly*
翻譯季刊
- Annual Reports
會務報告
 - Scholarships 獎學金
 - Competitions 比賽
 - Luncheon Talks 午餐會
 - President Emeritus 榮休會長
 - Memberships 會員
 - Financial Reports 財政
- Members' Publications
會員出版
- Obituaries 悼文
 - Peter Newmark
 - Eugene Nida
- Editor's Note 編者的話

親愛的會員：

在這秋氣襲人的時節向各位問安，也回顧一下過去一年的人與事。創辦四十年來，翻譯學會在一班鏗而不捨的會員的支持下開花結果。2010 年中，上一屆的執委會卸任，一批“新人”便背負起繼續耕作的任務。其間精明幹練的前任會長金聖華教授榮升為學會榮譽會長。除本人擔任會長一職之外，這一任產生了兩位新的副主席：內務副主席潘漢光教授和外務副主席陳潔瑩博士。另外有三位新委員加入執委會，包括陳善偉教授、朱志瑜教授及李允熹先生。希望大家能再接再厲，為香港翻譯界作出更多的貢獻。

去年夏天，學會榮休會長劉靖之教授與本人合作，採編《翻譯季刊》（2005-2010 年）五十一篇文章，集結成中、英文兩本文集，承蒙培華教育基金會資助出版，作為紀念學會成立四十周年的首件盛事。中文文集定名為《蛻變中的中國翻譯研究》、英文文集定名為《匯流：中國及亞洲的翻譯研究》，部分會員相信已曾翻閱過。

四十年的誌慶，意義不僅在於回顧過去，也讓我們展望將來。今年 5 月 7 日，學會以“翻譯在香港：二十一世紀的挑戰與機遇”為主題舉辦了一系列講座，受邀的各界翹楚從他們不同的角度來探討有關的問題。首先是前證監會主席梁定邦博士談論“法律翻譯及法律文化”，然後香港大學鄧超祺博士及註冊中醫師陳潤家先生介紹“中西醫藥的翻譯”，最後由香港出版總會主席陳萬雄博士闡述“翻譯出版在兩岸三地”，各自精彩。

這一年中，學會出版了四期《翻譯季刊》（55-58 號），收入近至臺灣、香港，遠至中東、非洲、歐美等地學者的論文。本人為季刊得到廣泛的注視以及多元化的稿件而感到欣慰。

兩年前學會得到羅富昌先生每年三萬元的資助，設立羅氏獎學金，今年 8 月 27 日學會周年大會上已頒發予六間院校最優秀的應屆翻譯畢業生。此外，學會協辦的青年翻譯比賽，多年來在陳潔瑩博士細心籌劃下，不斷茁壯。剛過去的第三十六屆比賽，有近 400 位參賽者。來自各院校的評判（區劍龍先生、周兆祥博士、龍惠珠博士、潘漢光教授、謝聰博士、汪卿孫女士）在百忙中抽空審稿，提攜後輩，不遺餘力。

展望未來，新一系列的翻譯學會四十周年紀念活動，會陸續推出。10 月至 11 月間，堯舜翻譯公司總裁范志偉先生、資深翻譯人姚錦燊先生和鄭尚恩女士、公開大學講師廖鳳明博士，就“翻譯專業樂與傲”這一專題，在各大公共圖書館演講。歡迎各界人士、男女老少，踴躍參加。

趁此機會，多謝各位會員有形無形的支持，誠願香港翻譯學會在未來的日子，繼續花開燦爛。

陳德鴻
香港翻譯學會會長
2011 年 9 月

40th Anniversary Special Issue



Website 網址:

<http://www.hkts.org.hk>

通訊地址：

香港灣仔軒尼詩道郵政局
郵箱 20186 號

Correspondence address:

P O Box 20186
Hennessy Road Post Office
Hong Kong

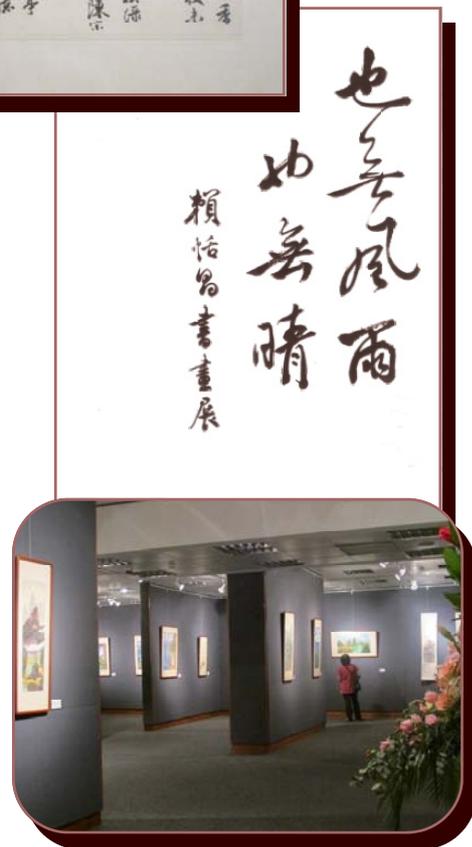
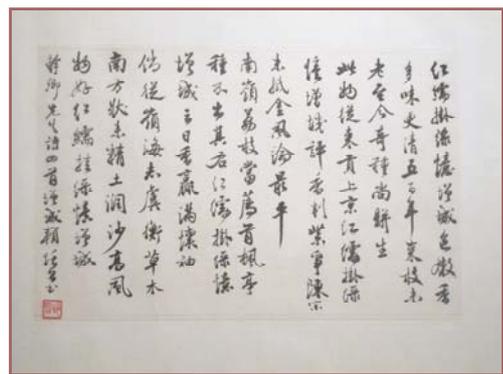
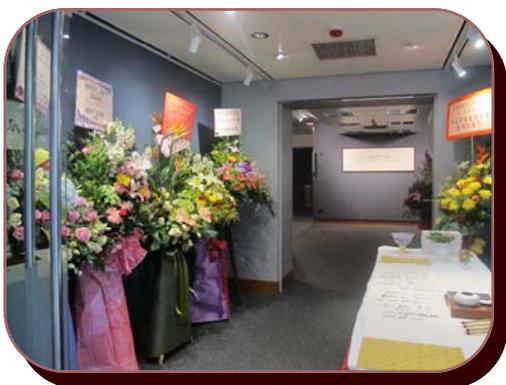
✳ 40th Anniversary 40 周年慶祝活動

賴恬昌先生 90 大壽書畫展 2011 年 11 月 11-15 日 香港大會堂高座展覽廳

賴恬昌先生為香港翻譯學會創辦人之一，曾歷任學會多屆會長，熱心推動香港翻譯事業及學術發展，現任香港翻譯學會榮休會長及名譽顧問、學海書樓主席、香港大學中文系名譽教授。喜愛書法畫畫，曾多次舉辦個人展及聯展，作品被香港藝術館、香港中文大學美術館、香港大學美術館、畫廊以及私人收藏。

- 1921 年 出生於著名的書香世界，其父賴際熙太史為漢學專家，倡建香港大學中文系並出任教授。其後創辦學海書樓，聚書講學，宣揚國粹。
- 1942 年 畢業於日戰時期的香港大學中英文系
- 1943 年 於重慶考入當時國民政府外交部任職
- 1944-1948 年 派駐英國倫敦中國外交部
- 1949-1963 年 先後任教於香港聖保羅中學及相關大學英文系
- 1963-1964 年 在英國曼徹斯特大學進修成人教育，為香港首位深造此課程的教育工作者
- 1965-1985 年 任香港中文大學校外進修部主任

資料來源：也無風雨也無晴賴恬昌書畫展，由月樓堂舉辦。



香港翻譯學會 40 周年紀念公開講座

翻譯在香港：二十一世紀的挑戰與機遇

法律文化與法律語言

Legal Culture and Legal Language

法律是文化的延伸，因此西方法律自有獨特的表述形式與語言，中國法律亦不例外，取長補短乃有效溝通之道。梁定邦資深大律師將剖析西法中用及中法西用的困難，並探討中西法律制度能否和諧共存，相互取其長而補其短。

梁定邦博士 資深大律師，中國證監會國際顧問委員會委員。畢業於英國倫敦大學法律系，曾任美國哈佛大學法律學院訪問學者及客席教授。2003年獲香港中文大學頒授法律榮譽博士學位。1995至1998年間出任香港證券及期貨事務監察委員會主席。1998至2004年，應前中國國務院總理朱鎔基先生之邀擔任中國證監會首席顧問。於1979年起任職私人執業大律師之前，曾任香港政府政務主任十三年之久，歷任多個首長級職位，離職前為廉政專員公署助理署長。



翻譯：中西醫學的對話

Translation: Chinese and Western Medicine in Dialogue

I 醫學英語翻譯雜談 | The Translation of Medical English

英語的一些常用詞在醫學專業中有特殊涵義，翻譯時一不留神，便會產生誤譯或詞不達意的情況。本講座舉出一些例子，並加說明，供大家參考。

鄧昭祺博士 香港大學中文學院名譽副教授及香港大學專業進修學院課程主任。香港大學內外全科醫學士、文學士、哲學碩士、哲學博士。曾於香港樹仁學院、澳門東亞大學、新加坡國立大學當兼任講師。著有《元遺山論詩絕句箋證》、《詞語診所》，譯著有《陶朱公商訓十二則》。近年擔任雜誌編輯、香港藝術發展局審批員、青年文學獎、青年學藝比賽、電視節目評判、國際儒學聯合會、兩岸三地作家協會理事等。



II 學中醫、談翻譯 | Learning about Chinese Medicine through Translation

中醫學沿遠流長，其演變發展與翻譯活動頗有可堪比擬之處，可是歷來卻未見探討。講者結合學中醫與談翻譯兩大課題，從中醫學的基礎知識說起，再跨越學術門類，援引例子，貫串說明，對中醫學的承傳與創新提供意見。

陳潤家醫師 註冊中醫師。香港浸會大學中醫專業文憑及中醫學碩士、香港大學中醫全科學士、澳洲皇家墨爾本理工大學 (RMIT) 健康科學 (中醫) 學士、香港中文大學中醫學院兼任講師及兼任導師 (臨床)、道教蓬瀛仙館中醫藥組顧問。



翻譯出版在兩岸三地

Translation Publishing: the Mainland, Hong Kong and Taiwan

翻譯是近代出版相當重要的一個環節。在一九八零年代，香港翻譯出版曾在兩岸三地活躍得很，所以我們應對此有所表述。當前的翻譯在中國出版世界佔的比例愈來愈大，影響文化不單是翻譯問題，亦與中國社會文化思想問題有關。

陳萬雄博士 香港出版總會會長、聯合出版 (集團) 有限公司副董事長兼總裁。1980年修畢日本廣島大學博士課程、1989年獲香港大學博士學位、2007年獲香港科技大學頒授榮譽大學院士。熱心推動兩岸三地出版及文化事業，策劃多套大型出版項目，如《故宮全集》、《中國地域文化大系》、《中國本草圖錄》、《敦煌石窟全集》；在電子出版上，陳博士率先成立多媒體出版公司，以開拓推動數碼電子數據庫及出版電子刊物。



Translation in Hong Kong: Challenges and Opportunities in the 21st Century

Date: 7 May 2011 (Sat)

Time: 2:00 – 5:15 pm

Venue: Lecture Theatre, G/F, Hong Kong Central Library

Open to the public

